

# What's in a Translation? Limmud 2004

Joel M. Hoffman  
Joel@Exc.Com

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה

Sounds: Shir ha.shirim asher lishlomo.  
Words: [A] song of the songs which [is] to Solomon.  
Sentences: The Song of Songs which is Solomon's.  
Concepts: This is Solomon's Song of Songs.  
Affect: A song of songs sung by Solomon.

מִה־טֹבֹו אֶהְיֶיךָ יַעֲקֹב

Words: What good were your tents, Jacob?  
Sentences: How good are your tents, Jacob!

אֲבִינוּ מֶלְכֵנוּ

Words: Father of ours, King of ours.  
Sentences: Our father, our King  
Concepts: Our father, our president? (Our CEO?)  
Affect: Sovereign Father (?)

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל " אֱלֹהֵינוּ " אֶחָד

Words: Hear, Israel, Adonai is our God, Adonai is one.  
Sentences: Hear, O Israel, Adonai is our God, Adonai is One.  
Yo, Israel!...  
O Israel, hear ye, hear ye!...